



Phot. M. Herreboudt, Bruges.

De Dijver, op en langs het water

'Dijver' is de naam van een waterloop en van de straat die er langs ligt. Het is één van de oudste namen in Brugge, ouder dan die van de stad zelf. Het Keltische woord 'Dijver' betekent 'heilig water'. Mogelijk bevindt zich hier al in de eerste eeuwen van onze jaartelling een cultusplaats. Ten zuiden van de Dijver ligt in die tijd een eikenbos, voor de Kelten eveneens een sacrale plek.

In de 11de eeuw verblijft er een kluisenaar, Everelmus. Rond zijn graf ontstaat later de Eekhoutabdij, die inmiddels weer verdwenen is. De Eekhoutstraat en de Eekhoutpoort, hier vlakbij, herinneren daaraan. In de 12de eeuw wordt de eerste stadswalling aangelegd. De Dijver vormt dan een deel van de zuidelijke begrenzing van de stad.

Nu bewonderen bezoekers en bewoners hier elke dag de schoonheid van Brugge. Sinds 1950 is ook het Europacollege, een postacademische opleiding met internationale faam, aan de Dijver gevestigd.



Sinds de 19de eeuw vindt langs de Dijver regelmatig een drukbezochte tweedehandsmarkt plaats.

Zowel het Groeningemuseum op de Dijver als het Sint-Janshospitaal in de Mariastraat herbergen meesterwerken van de Vlaamse Primitieven (15de eeuw).

Het Sint-Jansdrieluik van Hans Memling is één van de meest indrukwekkende.



5

De geschiedenis van de Onze-Lieve-Vrouwekerk, een van de oudste kerken in de stad, gaat terug tot de 9de eeuw. De toren met sierlijke spits is enkele eeuwen jonger en met zijn 115 meter de hoogste van de stad.

In de kerk staat sinds het begin van de 16de eeuw de marmere Madonna-met-kind van Michelangelo. We danken haar aanwezigheid aan een Brugse zakenman, in die tijd actief in Italië. De stad koestert een van de weinige kunstwerken van Michelangelo buiten Italië.



2



Lodewijk van Gruuthuse is edelman, krijgsman en diplomaat in dienst van de hertog. Daarnaast verzamelt en koestert hij ook kunst en boeken. Zijn devies 'Plus est en vous' is veelvuldig terug te vinden in zijn paleis.

Van de 17de tot ver in de 19de eeuw is in dit gebouw een 'Berg van Barmhartigheid' of bank van lening gevestigd. Daarna wordt het vervallen complex grondig gerestaureerd en als museum ingericht.

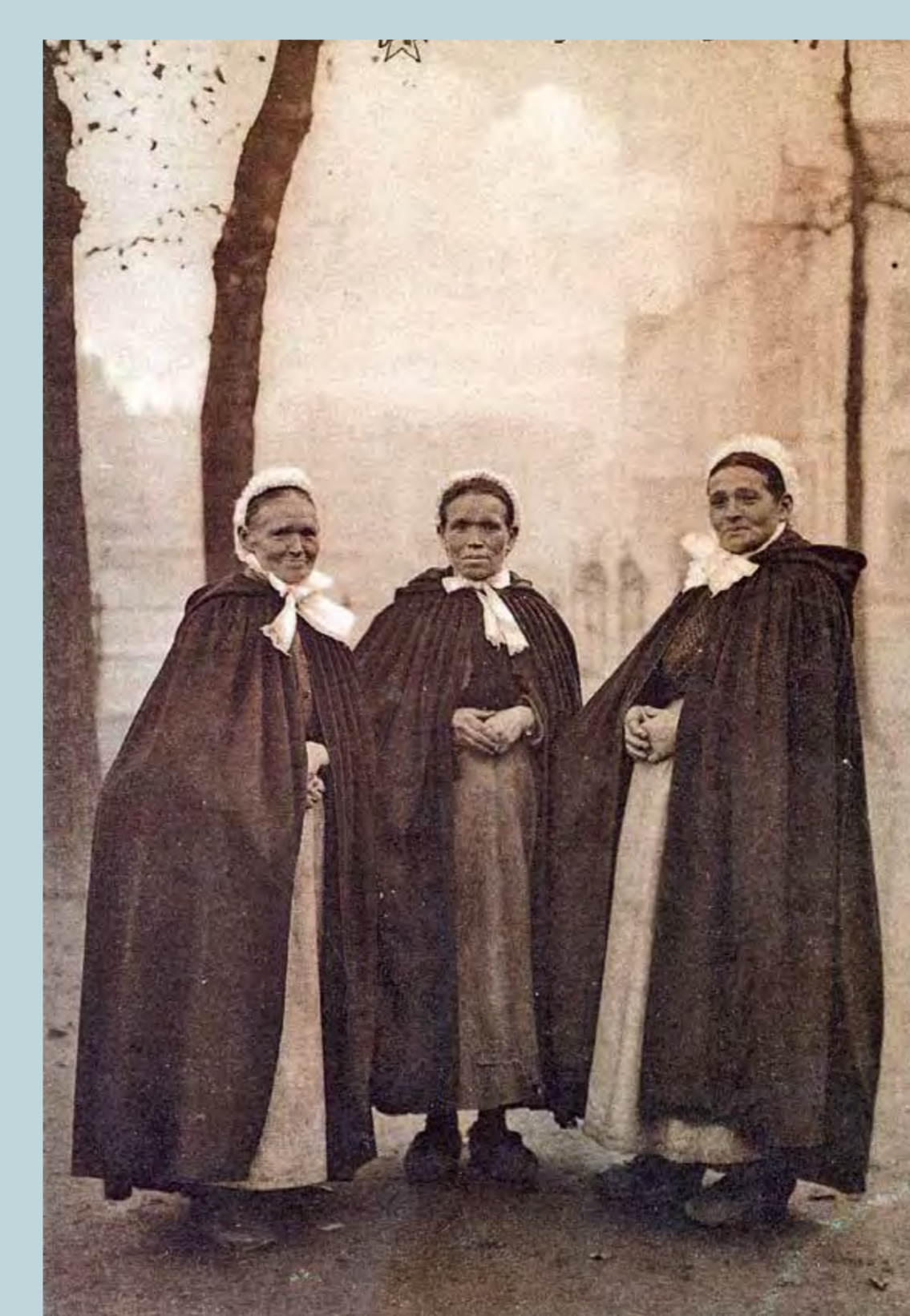
4



3

Lodewijk van Gruuthuse is de bekendste telg van de Gruuthusefamilie. Zijn voorvaders maken fortuin in de 13de eeuw, en dit dankzij het monopolie dat ze bezitten op de verkoop van gruit.

Gruit is, tot men hop begint te gebruiken, essentieel bij het brouwen van bier. Lodewijk leeft in de 15de eeuw en is een van de opdrachtgevers voor de bouw van het huidige Gruuthusepaleis.



Drie Brugse vrouwen langs de Dijver, eind 19de eeuw



7

Bij het begin van de 20ste eeuw gaan in Brugge georganiseerde toeristische rondvaarten op de reien van start. Er zijn intussen maar liefst vijf aanlegplaatsen voor de bootjes, de Dijver is er een van.

Le Dijver, au fil de l'eau

'De Dijver' est le nom d'un cours d'eau, mais aussi de la rue qui le longe. C'est l'un des plus vieux noms de Bruges, plus anciens d'ailleurs que la ville elle-même. Le mot celtique 'Dijver' signifie "eau sacrée". Il y avait ici, très probablement, un lieu de culte aux premiers siècles de l'ère chrétienne. Au sud du Dijver, s'étendait une forêt de chênes qui était, pour les Celtes, également un endroit sacré. Au XIe siècle de notre ère, vivait ici un ermite appelé Everelmus. Autour de sa tombe s'est érigée ultérieurement l'Eekhoutabdij (abbaye d'Eekhout), disparue aujourd'hui.

L'histoire de l'Onze-Lieve-Vrouwekerk (église Notre-Dame), une des plus anciennes de la ville, remonte au IXe siècle. La tour et sa flèche décorative 1 à quelques siècles de moins. Avec ses 115 m, c'est en tout cas la plus haute de la ville. Cette église abrite depuis le début du XVIe siècle une Madone à l'Enfant en marbre attribuée à Michelangelo 2. Nous devons sa présence à un homme d'affaires brugeois actif à cette époque en Italie. La ville de Bruges est fière de chérir l'une des rares œuvres de Michelangelo en dehors de l'Italie.

Louis de Gruuthuse 3 est le descendant le plus célèbre de la famille des Gruuthuse. Ses ancêtres firent fortune au XIIIe siècle grâce au monopole de la vente de gruit, qui était à l'époque un ingrédient essentiel pour brasser de la bière. Louis, qui vivait au XVIe siècle, est l'un des principaux constructeurs du Gruuthusepaleis (palais Gruuthuse). C'est un noble, militaire, collectionneur d'œuvres d'art et diplomate au service du duc. Du XVIIe jusque tard au XIXe siècle, le palais Gruuthuse abrite un Mont-de-Piété, une banque de prêt sur gage 4. Le bâtiment a été restauré avant d'être aménagé en musée.

Tant le Groeningemuseum (Musée Groeninge) sur le Dijver que le Sint-Janshospitaal (Hôpital Saint-Jean) de la Mariastraat abritent des chefs-d'œuvre des Primitifs flamands (XVe siècle). Le triptyque de Saint-Jean, signé Hans Memling 5, est sans doute l'un des plus impressionnants.

Depuis le XIXe siècle se tient régulièrement le long du Dijver un marché de seconde main très fréquenté 6. Au début du XXe siècle, Bruges commença à organiser des circuits touristiques réguliers sur les canaux 7. Aujourd'hui, on compte cinq embarcadères pour les bateaux, dont un sur le Dijver. L'Europacollege (collège d'Europe), une formation post-académique de réputation internationale, est aussi établi De Dijver.

Den Dijver, flußabwärts

'Der Dijver' ist der Name eines Wasserlaufs, aber auch der Name der Straße, die an ihm entlangführt. Es ist einer der ältesten Namen von Brügge, älter sogar als die Stadt selbst. Das keltische Wort 'Dijver' bedeutet „geheiligt Wasser“. Hier befindet sich sehr wahrscheinlich in den ersten Jahrhunderten der christlichen Ära eine Kultstätte. Im Süden des Dijver dehnte sich ein Eichenwald aus, für die Kelten ebenfalls ein heiliger Ort. Im 11. Jahrhundert unserer Zeitrechnung wohnt hier ein Eremit mit dem Namen Everelmus. Um sein Grab herum wird später die Eekhoutabdij (Abtei Eekhout) errichtet (sie ist heute verschwunden).

Die Geschichte der Onze-Lieve-Vrouwekerk (Liebfrauenkirche), eine der ältesten Kirchen der Stadt, reicht bis ins 9. Jahrhundert zurück. Der Turm und die gräßliche Turmspitze 1 sind einige Jahrhunderte jünger. Mit ihren 115 m ist sie auf jeden Fall eine der höchsten Kirchen der Stadt. Seit Beginn des 16. Jahrhunderts beherbergt diese Kirche eine Madonna mit Kind von Michelangelo 2. Diese Statue verdanken wir einem Geschäftsmann aus Brügge, der zu jener Zeit in Italien war. Die Stadt ist stolz darauf, eines der wenigen Werke Michelangelos außerhalb Italiens zu besitzen.

Louis de Gruuthuse 3 ist der berühmteste Nachfahre aus der Familie der Gruuthuse. Im 13. Jahrhundert erwarben seine Vorfahren ein Vermögen dank des Monopols am Verkauf von Grut, einem damals wesentlichen Bestandteil zum Brauen von Bier. Louis, der im 15. Jahrhundert lebte, ist einer der Haupt-Erbauer des Gruuthuse-Palais. Er ist Edelmann, Soldat, Kunstsammler und Diplomat im Dienste des Herzogs. Vom 17. bis spät ins 19. Jahrhundert hinein beherbergt das Gruuthusepaleis (Gruuthuse-Palais) einen sogenannten 'Berg der Barmherzigkeit', ein Pfandleihhaus 4. Vor der Umgestaltung des Gebäudes in ein Museum, wird es restauriert.

Sowohl das Groeningemuseum am Dijver als auch das Sint-Janshospitaal in der Mariastraat beherbergen Meisterwerke der flämischen Primitiven (15. Jahrhundert). Das Sint-Jans-Triptychon, gezeichnet Hans Memling 5, ist sicherlich eines der beeindruckendsten Werke.

Seit dem 19. Jahrhundert findet regelmäßig am Dijver entlang ein sehr gut besuchter Trödemarkt statt 6. Anfang des 20. Jahrhunderts beginnt man in Brügge mit der Organisation regelmäßiger Touristenrundfahrten auf den Kanälen 7. Heute gibt es fünf Bootsanlegplätze, einer davon am Dijver. Seit 1950 befindet sich auch das Europacollege (Europakolleg), ein postgraduates Hochschulinstitut von internationalem Ruf am Dijver.

The Dijver, on and along the water

The name 'Dijver' does not only stand for a watercourse but also for the street that runs alongside it. In fact, it is one of Bruges' oldest names, and even predates that of the city itself. The Celtic word 'Dijver' means holy water so this particular area would more than likely have been a place of worship in the early centuries of the Christian Common Era. In those days, the area south of the Dijver used to boast an oak forest, another sacred place for the Celts. During the 11th century, the hermit Everelmus was known to live here and it is around his grave that Eekhoutabdij (Eekhout Abbey), now long since gone, was built.

The history of the Onze-Lieve-Vrouwekerk (Church of Our Lady), one of the oldest churches in the city, runs back as far as the 9th century. However, its 115-meter tower and graceful steeple 1, the highest in the city, was not completed until a few centuries later. Inside, you will find one of the rare Michelangelo masterpieces ever to have left the Italian shores for good: a marble sculpture of the Madonna and Child 2, which has been gracing the church since the start of the 16th century. It is thanks to a Bruges businessman, who used to trade with Italy in those days, that this work of art by Michelangelo is now in our midst.

Lodewijk van Gruuthuse 3 is the most famous of the Gruuthuse family descendants. His ancestors made fortune during the 13th century thanks to their monopoly on the sale of 'gruit', the Flemish word for peeled barley or wheat, which used to be the main ingredient used in the brewing of beer in those days. Lodewijk lived during the 15th century and was instrumental in the building of the Gruuthusepaleis (Gruuthuse Palace). He was a noble, a man-at-arms, an art collector and a diplomat, in the service of the duke. From the 17th to well into the 19th century, the Gruuthusepaleis housed a 'Berg van Barmhartigheid', a bank of loans or a pawn shop as it would be known today 4. The building was subsequently restored and converted into a museum. Both the Groeningemuseum (Groeninge Museum) on the Dijver as Sint-Janshospitaal (St. John's Hospital) on Mariastraat house works of art by Flemish Primitives (15th century). The Saint-John triptych by Hans Memling 5 at the Sint-Janshospitaal is most definitely worth a detour.

A busy second-hand market 6 has been a regular feature on the banks of the Dijver since the 19th century. At the start of the 20th century, organized tourist cruises became part and parcel of the canal landscape 7. Nowadays, the city has five mooring places for these little cruise boats, one of which located on the Dijver. The Europacollege (College of Europe), which offers world-famous postgraduate training programmes, has been located on the Dijver since 1950.

El Dijver, un río y una calle con historia

El nombre 'Dijver' hace referencia tanto a un río como a la calle situada a lo largo de éste. Es uno de los topónimos más antiguos de Brujas e incluso es más antiguo que el nombre de la ciudad misma. La palabra celta "Dijver" significa "aguas sagradas". Es posible que éste haya sido un lugar de culto desde los primeros siglos de nuestra era. En aquel tiempo, se encontraba al sur del río Dijver un bosque de robles, un lugar sagrado para los celtas. En el S. XI vivía aquí el ermitaño Everelmus. Alrededor de su tumba se construyó más tarde el monasterio Eekhout, que ya no existe hoy.

La historia de la Onze-Lieve-Vrouwekerk (Iglesia de Nuestra Señora), una de las más antiguas de la ciudad, se remonta al S. IX. La torre con su elegante aguja 1 es algunos siglos más joven. Con sus 115 metros es la más alta de Brujas. Al interior de la iglesia se encuentra desde principios del S. XVI la estatua de mármol de la Virgen con el Niño, una obra de Miguel Ángel 2. Debemos la presencia de esta estatua a un hombre de negocios de Brujas, que tenía actividades en Italia. Cabe destacar que la ciudad alberga una de las pocas obras de arte de Miguel Ángel fuera de Italia.

Luis de Gruuthuse 3 es el descendiente más famoso de la familia Gruuthuse. Sus ancestros hicieron fortuna en el S. XIII gracias a su monopolio en la venta de "gruit", la cebada molido, en aquel tiempo esencial para la elaboración de cervezas. Luis vivió en el S. XV. Este noble, guerrero, coleccionista de arte y diplomático al servicio del duque fue uno de los mandantes de la construcción del Gruuthusepaleis (Palacio de Gruuthuse). Desde el S. XVII hasta avanzado el S. XIX, el Palacio de Gruuthuse sirvió de Monte de Piedad 4. Después, el edificio se restauró y se transformó en museo.

Tanto el Groeningemuseum (Museo Groeninge) en el Dijver como el Sint-Janshospitaal (Hospital de San Juan) en la calle Mariastraat albergan obras maestras de los Primitivos Flamencos (S. XV). Una de las más impresionantes es el Tríptico de San Juan, una creación de Hans Memling 5.

En el S. XIX se creó en las orillas del río Dijver una feria de las pulgas muy concurrida 6. A principios del S. XX empezaron a ofrecerse en Brujas las excursiones turísticas en los canales 7. Hoy, existen cinco embarcaderos para las lanchas, entre ellos el del Dijver. Desde 1950 se encuentra en las orillas del río Dijver el Europacollege (Colegio de Europa), una escuela para estudios de postgrado con fama internacional.